

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1981 Nr. 229

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka inzake technische
samenwerking;
Colombo, 4 september 1981*

B. TEKST

**Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the
Netherlands and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Reaffirming the friendly relations between the two States and their
peoples;

Firmly desirous to intensify those relations;

Desiring to promote technical cooperation, and to create for that
purpose the necessary legal and administrative framework;

Have agreed as follows:

Article I

1. The aim of this Agreement shall be to promote technical
cooperation and to create to that effect the legal and administrative
framework for technical cooperation projects upon which the competent
administrative authorities of the two Parties may decide for the purpose
of implementing this Agreement.

2. A decision to cooperate as referred to in paragraph 1 above, the
contribution to those projects and the manner in which the projects are

to be implemented shall in each case be laid down in an arrangement to be established by the respective competent administrative authorities, in accordance with the principles embodied in this Agreement.

Article II

In connection with the projects, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall:

a. exempt the Netherlands advisers, experts, technicians, agents or employees supplied by the Government of the Netherlands (hereinafter referred to as "The Netherlands personnel") under the terms of this Agreement from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;

b. facilitate the prompt clearance, free of customs duty, of professional equipment imported into Sri Lanka by the Netherlands personnel. This provision will also cover bonafide personal and household effects and one motor vehicle for each member of the Netherlands personnel brought into Sri Lanka within 6 months of arrival. The household effects and motor vehicles so imported under this clause shall be reexported from Sri Lanka at the time of departure or disposed of as directed by the Government of Sri Lanka;

c. make provisions for the issue of entry-visas and work-permits, free of charge, to the Netherlands personnel employed or to be employed on a project by the Netherlands Government;

d. grant the Netherlands personnel the most favourable exchange facilities, i.e. external accounts, for all their Netherlands remunerations;

e. offer the Netherlands personnel and their families in Sri Lanka repatriation facilities in time of national or international crises;

f. issue to the Netherlands personnel an identification document in which is stated the name of the holder, the post he holds and the name of the sending agency or organization;

g. ensure that the Netherlands personnel and their families are accorded treatment of a manner no less favourable than that accorded to technical assistance personnel assigned to Sri Lanka by any other country or international organization.

Article III

1. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall indemnify the Netherlands personnel against all civil liability directly arising out of the execution of their duties under this Agreement, other than such acts as are criminal or fraudulent;

2. If the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri

Lanka so request, the Government of the Netherlands shall provide the competent authorities of Sri Lanka with the administrative or legal assistance required to achieve the satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of paragraph 1 of this Article.

Article IV

1. The provisions in this Agreement concerning Netherlands personnel shall apply equally to all persons, other than nationals of Sri Lanka, employed by the Netherlands Government and to all persons, other than nationals of Sri Lanka, employed by companies with which the Netherlands Government has concluded a contract to engage in operations governed by or undertaken in connection with this Agreement.

2. The Netherlands personnel made available may perform operational or advisory duties.

Article V

1. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt from all import and export duties the equipment, including motor vehicles and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with the projects referred to in Article I, provided such goods are reexported or disposed of as directed by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka at the termination of the respective projects or earlier.

2. The Government of Sri Lanka shall do its utmost to facilitate the speedy handling, clearing and forwarding of goods referred to in paragraph 1 above upon arrival of such goods in Sri Lanka.

3. Without prejudice to the exchange control regulations of Sri Lanka no currency or foreign exchange restrictions shall be imposed on funds introduced into Sri Lanka from external sources by the Government of the Netherlands for purposes in accordance with the Agreement. Balances on bank accounts exclusively fed with such funds shall be freely transferable into any convertible currency.

Article VI

For the follow up and evaluation of the cooperation under this Agreement the competent authorities shall, whenever needed, be available to each other for consultation and shall give each other such relevant information on the cooperation as may be reasonably requested.

The Government of Sri Lanka shall furthermore, whenever

appropriate and practicable, enable representatives of the Government of the Netherlands to study the various activities supported by the Netherlands Government.

Article VII

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments have given each other written notification that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years. If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months before it expires, the Agreement shall each time be tacitly renewed for a further period of one year.

3. In respect of projects started before the date of termination of this Agreement, the foregoing articles shall continue to apply until the project has been terminated.

4. This Agreement shall automatically terminate when a general multilateral agreement on technical cooperation, involving both Governments, comes into force.

5. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom only.

DONE at Colombo, this fourth day of September 1981 in duplicate in the English language.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands*
(sd.) S. LEENSTRA

*For the Government of the
Democratic Socialist Republic of
Sri Lanka*
(sd.) A. MOHAMED

C. VERTALING

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka inzake technische samenwerking

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka,

Opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen tussen de beide Staten en hun volken bevestigend;

Geleid door de vaste wens deze betrekkingen te verstevigen;

Voorts geleid door de wens de technische samenwerking te bevorderen en te dien einde het noodzakelijke juridische en administratieve kader te scheppen;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

1. Het doel van deze Overeenkomst is de technische samenwerking te bevorderen en te dien einde het juridische en administratieve kader te scheppen voor projecten van technische samenwerking waartoe de bevoegde administratieve autoriteiten van beide Partijen besluiten ten einde uitvoering te geven aan deze Overeenkomst.

2. Een besluit samen te werken als bedoeld in het eerste lid, de bijdragen aan zulke projecten en de wijze waarop de projecten worden uitgevoerd, worden in elk afzonderlijk geval vastgelegd in een tussen de onderscheiden bevoegde administratieve autoriteiten tot stand te brengen akkoord, overeenkomstig de beginselen vervat in deze Overeenkomst.

Artikel II

In verband met de projecten zal de Regering van de Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka:

a. de Nederlandse adviseurs, deskundigen, technici, vertegenwoordigers of employés, die door de Nederlandse Regering ter beschikking worden gesteld (hierna te noemen „het Nederlandse personeel”) krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst vrijstellen van alle belastingen en andere fiscale heffingen ten aanzien van alle hun door de Nederlandse Regering betaalde vergoedingen;

b. een snelle inkleding, vrij van invoerrechten, bevorderen van door het Nederlandse personeel in Sri Lanka ingevoerde beroepsuitrusting. Deze bepaling heeft ook betrekking op bonafide persoonlijke bezittingen en huisraad en één motorvoertuig voor elk lid van het Nederlandse personeel in Sri Lanka, ingevoerd binnen zes maanden na aankomst. Het krachtens deze bepaling ingevoerde huisraad en de ingevoerde motorvoertuigen dienen bij vertrek weer uit Sri Lanka te worden uitgevoerd of van de hand te worden gedaan op een wijze als door de Regering van Sri Lanka wordt bepaald;

c. de kosteloze verschaffing van inreisvisa en werkvergunningen regelen aan het door de Nederlandse Regering bij een project te werk gestelde of te werk te stellen Nederlandse personeel;

d. het Nederlandse personeel, wat alle Nederlandse vergoedingen

betreft, de gunstigste wisselfaciliteiten verlenen, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;

e. het Nederlandse personeel, alsmede de gezinnen daarvan, in Sri Lanka repatriëeringsfaciliteiten bieden in tijden van nationale of internationale crises;

f. het Nederlandse personeel een identificatiedocument verschaffen, waarin opgenomen de naam van de houder, de functie die hij bekleedt en de naam van de instelling of de organisatie die hem heeft uitgezonden;

g. ervoor zorg dragen dat het Nederlandse personeel, alsmede de gezinnen daarvan, worden behandeld op een wijze die niet minder gunstig is dan die waarop door een ander land of een andere internationale organisatie aan Sri Lanka toegewezen personeel voor technische bijstand wordt behandeld.

Artikel III

1. De Regering van de Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka stelt het Nederlandse personeel schadeloos ter zake van elke civiele aansprakelijkheid die rechtstreeks voortvloeit uit de uitoefening van hun werkzaamheden ingevolge deze Overeenkomst, met uitzondering van die handelingen die een misdrijf of bedrog inhouden.

2. Indien de Regering van de Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka zulks verzoekt, verschaft de Nederlandse Regering de bevoegde autoriteiten van Sri Lanka de noodzakelijke administratieve bijstand of rechtshulp voor een bevredigende regeling van de problemen die zouden kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het eerste lid van dit artikel.

Artikel IV

1. De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende het Nederlandse personeel zijn eveneens van toepassing op alle personen, met uitzondering van onderdanen van Sri Lanka, in dienst van de Nederlandse Regering en op alle personen, met uitzondering van onderdanen van Sri Lanka, in dienst van maatschappijen waarmee de Nederlandse Regering een contract heeft gesloten voor het verrichten van werkzaamheden die vallen onder, of die worden ondernomen in verband met deze Overeenkomst.

2. Het ter beschikking gestelde Nederlandse personeel kan werkzaamheden uitoefenen van operationele of adviserende aard.

Artikel V

1. De Regering van de Democratische Socialistische Republiek Sri

Lanka verleent vrijstelling van alle invoer- en uitvoerrechten betreffende de uitrusting, waaronder begrepen motorvoertuigen en andere door de Nederlandse Regering in verband met de in artikel 1 bedoelde projecten verschaftte middelen, mits deze goederen weer worden uitgevoerd of van de hand worden gedaan op een wijze als door de Regering van de Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka wordt bepaald, bij de beëindiging van de onderscheiden projecten of op een eerder tijdstip.

2. De Regering van Sri Lanka stelt alles in het werk om een snelle behandeling, inkling en doorzending van de in het eerste lid bedoelde goederen te bevorderen bij aankomst van die goederen in Sri Lanka.

3. Onverminderd de deviezenvoorschriften van Sri Lanka worden geen valuta- of deviezenbeperkingen opgelegd aan fondsen die door de Nederlandse Regering uit externe bronnen binnen Sri Lanka worden gebracht voor doeleinden die in overeenstemming zijn met deze Overeenkomst. Saldi van bankrekeningen, waarop uitsluitend wordt gestort uit deze fondsen zijn vrij inwisselbaar in elke convertibele valuta.

Artikel VI

Voor het vervolg op en de evaluatie van de samenwerking krachtens deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten steeds wanneer zulks noodzakelijk is voor elkaar beschikbaar voor overleg en verschaffen zij elkaar al de ter zake dienende gegevens omtrent de samenwerking waarom redelijkerwijs kan worden verzocht.

De Regering van Sri Lanka stelt voorts, wanneer zulks passend en uitvoerbaar is, vertegenwoordigers van de Nederlandse Regering in staat een studie te maken van de diverse door de Nederlandse Regering gesteunde activiteiten.

Artikel VII

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de daarvoor in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een aanvangsperiode van twee jaar. Indien geen der beide Regeringen drie maanden voordat de Overeenkomst afloopt, haar voornemen te kennen geeft deze te beëindigen wordt de Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor achtereenvolgende tijdvakken van een jaar.

3. Met betrekking tot projecten waarmee een aanvang is gemaakt voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen van kracht tot het project ten einde is.

4. Deze Overeenkomst loopt automatisch af wanneer een algemene

multilaterale overeenkomst inzake technische samenwerking, waarbij beide Regeringen partij zijn, in werking treedt.

5. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

GEDAAN te Colombo op 4 september 1981, in tweevoud in de Engelse taal.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden*
(w.g.) S. LEENSTRA

*Voor de Regering van de
Democratische Socialistische
Republiek Sri Lanka*
(w.g.) A. MOHAMED

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREIDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VII, eerste lid, in werking treden op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de daarvoor in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

Uitgegeven de *achtentwintigste* oktober 1981.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL